

CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
General Certificate of Education Advanced Level

SANSKRIT

9606/2

PAPER 2. Unprepared Translation,
Unprepared Comprehension and
Prose Composition

MAY/ JUNE 2010

Additional materials:
Answer paper

TIME 2½ hours

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

Write your name, Centre number and candidate number in the spaces provided on the separate answer paper.

Answer all questions.

Write your answers on the answer paper provided.

If you use more than one sheet of paper, fasten the sheets together.

INFORMATION FOR CANDIDATES

The maximum number of marks for each question is shown in brackets [] at the end of each question.

This question paper consists of 6 printed pages.

1 Translate into English:

Suyodhana (Duryodhana), hiding in a lake which is frozen over, is told by Yudhiṣṭhira to stand up and fight.

“Why, O Suyodhana, have you charmed these waters, after having caused all the warriors to die, and after having, O king, brought about the extinction of your family?”

जलाशयं प्रविष्टोऽद्य वाञ्छञ्जीवितमात्मनः ।
 उत्तिष्ठ राजन् युध्यस्व महास्माभिः सुयोधन ॥
 स ते दर्पो नरश्रेष्ठ स च मानः क्व ते गतः ।
 यस्त्वं संस्तभ्य सलिलं भीतो राजन् व्यवस्थितः ॥
 सर्वे त्वां शूरं इत्येवं जना जल्पन्ति संसदि ।
 व्यर्थं तद् भवतो मन्ये शौर्यं सलिलशायिनः ॥
 उत्तिष्ठ राजन् युध्यस्व क्षत्रियोऽसि कुलोद्भवः ।
 कौरवेयो विशेषेण कुलं जन्म च संस्मर ॥
 स कथं कौरवे वंशे प्रशंसञ्जन्म चात्मनः ।
 युद्धाद् भीतस्ततस्तोयं प्रविश्य प्रतितिष्ठसि ॥
 अयुद्धमव्यवस्थानं नैष धर्मः सनातनः ।
 अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यं रणे राजन् पलायनम् ॥
 न हि शूराः पलायन्ते शत्रून् दृष्ट्वा कथंचन ।
 ब्रूहि वा त्वं यया वृत्त्या शूर त्यजसि संगरम् ॥

5

10

Mahābhārata (Śalyaparva 31: vv 19 to 24 incl., and 28)

| | | | |
|--------------------------|--------------|-------------------------|------------------------|
| <i>māna</i> (m) | honour | <i>śāyin</i> (mfn) | lying |
| <i>saṁstabhnoti</i> | freezes over | <i>kulodbhava</i> (mfn) | born of a noble family |
| <i>vyavasthita</i> (mfn) | resorted to | <i>kauraveya</i> (m) | a descendant of Kuru |
| <i>jalpati</i> | speaks | <i>avyavasthāna</i> (n) | constancy |
| <i>saṁsad</i> (f) | assembly | <i>ārya</i> (m) | noble man |
| <i>vyartha</i> (mfn) | meaningless | <i>palāyana</i> (n) | flight |
| <i>śaurya</i> (n) | heroism | <i>saṅgara</i> (m) | battle |

[15 marks]

[Turn over

- 2 Read through the following passage carefully. Do not write out a translation. Your answers to the subsequent questions should be in English.

Rāvaṇa reproaches his charioteer for retreating in battle.

Feeling extremely enraged due to infatuation, his eyes blood-red through anger, Rāvaṇa, impelled by force of destiny, spoke as follows to his charioteer:

हीनवीर्यमिवाशक्तं पौरुषेण विवर्जितम् ।
 भीरुं लघुमिवामत्त्वं विहीनमिव तेजासा ॥
 विमुक्तमिव मायाभिरस्त्रैरिव बहिष्कृतम् ।
 मामवजाय दुर्बुद्धे स्वया बुद्ध्या विचेष्टसे ॥
 किमर्थं मामवजाय मच्छन्दमनवेक्ष्य च ।
 त्वया शत्रुसमक्षं मे रथोऽयमपवाहितः ॥
 त्वयाद्य हि ममानार्यं चिरकालमुपार्जितम् ।
 यशो वीर्यं च तेजश्च प्रत्ययश्च विनाशितः ॥
 एवं परुषमुक्तस्तु हितबुद्धिरबुद्धिना ।
 अब्रवीद्रावणं सूतो हितं सानुनयं वचः ॥
 न भीतोऽस्मि न मूढोऽस्मि नोपजप्तोऽस्मि शत्रुभिः ।
 न प्रमत्तो न निःस्नेहो विस्मृता न च सत्क्रिया ॥
 मया तु हितकामेन यशश्च परिरक्षता ।
 स्नेहप्रसन्नमनसा हितमित्यप्रियं कृतम् ॥

5

10

Rāmāyaṇa (Yuddhakāṇḍa 104, vv 2 to 5 incl. and 10 to 12 incl.)

| | | | |
|------------------------|-----------------|-----------------------|-----------|
| <i>pauruṣa</i> (n) | courage | <i>upārjita</i> (mfn) | acquired |
| <i>vivarjita</i> (mfn) | destitute of | <i>pratyaya</i> (m) | faith |
| <i>bhīru</i> (mfn) | fearful | <i>paruṣam</i> | harshly |
| <i>astra</i> (n) | missile | <i>sānunaya</i> (mfn) | kind |
| <i>avajānāti</i> | disdains | <i>upajapta</i> (mfn) | won over |
| <i>viceṣṭate</i> | acts | <i>pramatta</i> (mfn) | negligent |
| <i>samakṣam</i> | in the sight of | <i>sneha</i> (m) | affection |
| <i>anārya</i> (mfn) | ignoble | | |

- (a) Enumerate five deficiencies that Rāvaṇa fears will be attributed to him. (lines 1 to 3) [5]
- (b) What insult does Rāvaṇa direct towards his charioteer in line 4, and in accordance with what does Rāvaṇa say that the charioteer is acting? [3]
- (c) For what, according to line 5, has the charioteer had no regard? [2]
- (d) Translate '*tvayā śatrusamakṣam me ratho'yamaṣṭāhitah*' (line 6). [8]
- (e) For how long had Rāvaṇa been acquiring fame etc., and what had the charioteer, according to Rāvaṇa, done to his reputation? (lines 7 and 8) [2]
- (f) Name two faults denied by the charioteer in line 11? [2]
- (g) The charioteer describes himself in lines 13 and 14 as '*hitakāmena yaśaśca parirakṣatā snehaprasannamanasā*'. Translate this phrase. [8]

[Total 30/2 = 15 marks]

[Turn over

- 3 Translate into Sanskrit using the *devanāgarī* script and observing the rules of sandhi:

When hunting, king Saudāsa met a tiger who had killed all his deer. Saudāsa slew the tiger with an arrow. On dying, the tiger assumed the form of a demon, saying 'I shall retaliate'. The demon then fled.

Thereafter, Vasiṣṭha performed a sacrifice for Saudāsa, after which Vasiṣṭha departed. Then the demon, assuming the form of Vasiṣṭha, came to Saudāsa and said 'Give me flesh for a meal when I return'.

The demon departed, assumed the form of a cook, and cooked some human flesh. Not realising it was human flesh, Saudāsa took the flesh from the cook, and presented it to Vasiṣṭha when he returned.

Knowing this was human flesh, Vasiṣṭha cursed Saudāsa.

Viṣṇu Purāṇa (adapted)

The following suggestions may, but need not, be used:

| | | | |
|------------|---------------------------|---------|-----------------------|
| retaliates | <i>pratihimsāṃ karoti</i> | human | <i>mānuṣa</i> (mfn) |
| flees | <i>palāyate</i> | cook | <i>pācaka</i> (m) |
| flesh | <i>māṃsa</i> (n) | returns | <i>pratyāgacchati</i> |
| meal | <i>bhojana</i> (n) | | |

[20 marks]

END